

**PROTOKOL VEDRØRENDE PRIVILEGIER
OG IMMUNITETER FOR DEN EUROPÆISKE ORGANISATION
FOR ASTRONOMISK FORSKNING VEDRØRENDE DEN SYDLIGE STJERNEHIMMEL**

Præambel

De stater, som er deltagere i konventionen om oprettelse af en europæisk organisation til astronomisk forskning af den sydlige stjernehimme, undertegnet i Paris den 5. oktober 1962, herefter benævnt «konventionen»,

I BETRAGTNING AF at denne organisation, herefter benævnt «organisationen», på medlemsstaternes territorium bør nyde en juridisk status, som fastsætter de privilegier og immuniteter, der er nødvendige til opfyldelse af dens formål,

I BETRAGTNING AF at organisationen er oprettet i Chile, hvor dens status er fastsat ved aftale af 6. november 1963 mellem regeringen i republikken Chile og organisationen,

ER BLEVET ENIGE om følgende:

Artikel 1

Organisationen skal være juridisk person. Den er navnlig i stand til at afslutte kontrakter, erhverve og afhænde fast ejendom og løsøre samt til at anlægge søgsmål.

Artikel 2

1. Organisationens bygninger og lokaler skal være ukrænkelige, under hensyntagen til bestemmelserne i stk. 2 i nærværende artikel og artikel 5 og 6 nedenfor.

2. Organisationen må ikke tillade, at dens bygninger eller lokaler tjener som tilflugtssted for en person, mod hvem der er indledt retsforfølgning på grund af en strafbar handling eller åbenbar forbrydelse eller som der er afsagt kendelse imod, dom eller udvisningsordre af territoriets kompetente myndigheder.

Artikel 3

Organisationens arkiver og i almindelighed alle dokumenter, som tilhører den eller opbevares af den, er ukrænkelige, på hvilket sted de end måtte befinde sig.

PROTOKOL VERDRØRENDE PRIVILEGIER OG IMMUNITETER FOR ESO

Artikel 4

1. Inden for rammerne af dens officielle virksomhed skal organisationen være fritaget for retsforfølgning og eksekution, undtagen:

- a) i det omfang organisationens generaldirektør, eller den person, der er udnævnt til at handle i hans sted i henhold til konventionens artikel 6, giver afkald på dette i et særligt tilfælde;
- b) i tilfælde af et privat søgsmål, anlagt af trediemand for skade, opstået ved et ulykkestilfælde forårsaget af et motorkøretøj, som tilhører organisationen eller køres på dens vegne, eller i tilfælde af et sådant køretøjs overtrædelse af færdselsreglerne;
- c) i tilfælde af fuldbyrdelse af en voldgiftskendelse afsagt i henhold til enten artikel 23 eller artikel 24 i nærværende protokol;
- d) i tilfælde af udlæg i lønnen som følge af gældsstiftelse foretaget af et medlem af organisationens personale på betingelse af, at dette udlæg er resultatet af en retslig beslutning, som er endelig og kan fuldbyrdes i overensstemmelse med de regler, der er i kraft på det territorium, hvor fuldbyrdelsen er gældende;
- e) med hensyn til et modkrav, som har direkte sammenhæng med det af organisationen rejste oprindelige krav.

2. Organisationens ejendele og aktiver, hvor de end måtte befinde sig, skal være fritaget for enhver form for rekvisition, konfiskation, ekspropriation og sekvestrering. De skal ligeledes være fritaget for enhver form for administrativt eller foreløbigt retsligt indgreb, undtagen for så vidt det midlertidigt måtte være nødvendigt i forbindelse med forebyggelse og undersøgelse af ulykkestilfælde, hvori motorkøretøjer, der tilhører organisationen eller køres på dens vegne har været indblandet.

Artikel 5

1. Organisationen skal til enhver tid samarbejde med de kompetente myndigheder i de lande, der er deltagere i nærværende protokol, med henblik på at lette den behørig administration af retsplejen, at sikre overholdelsen af politi- og sundhedsvedtægterne, arbejdstilsynets regler eller anden lignende lovgivning, og forhindre ethvert misbrug af de privilegier, immuniteter og lettelser, som er omhandlet i nærværende protokol.

2. Fremgangsmåden for det i det foregående punkt omtalte samarbejde vil kunne præciseres i de i nærværende protokols artikel 27 omhandlede tillægsoverenskomster.

Artikel 6

1. Hver stat, som er deltager i nærværende protokol, bevarer retten til at træffe alle forholdsregler af hensyn til egen sikkerhed og opretholdelse af den offentlige orden.

2. I tilfælde, hvor det skønnes nødvendigt at benytte denne ret, skal regeringerne i de stater, der er deltagere i nærværende protokol, så hurtigt som omstændighederne tillader det sætte sig i

PROTOKOL VERDRØRENDE PRIVILEGIER OG IMMUNITETER FOR ESO

forbindelse med organisationen for i fællesskab at tage de forholdsregler, der er nødvendige til beskyttelse af organisationens interesser.

3. Organisationen samarbejder med myndighederne i de stater, der deltager i nærværende protokol, for at undgå enhver skade på sikkerheden og den offentlige orden i disse som følge af dens virksomhed.

Artikel 7

1. Inden for rammen af sin officielle virksomhed skal organisationen, dens ejendom og indtægter være fritaget for direkte skatter.

2. Når organisationen foretager større anskaffelser af varer eller tjenesteydelser, herunder udgivelse af de publikationer, der er strengt nødvendige for udøvelsen af dens officielle virksomhed, og i hvis pris er indbefattet skatter og afgifter, skal der af staterne, som er deltagere i nærværende protokol, og som har opkrævet skatterne og afgifterne, træffes passende foranstaltninger for tilbagebetaling eller godtgørelse af sådanne skatte- eller afgiftsbeløb, når de kan identificeres.

3. Der tilstås ingen fritagelse, for så vidt angår skatter og afgifter, som blot udgør vederlag for ydede tjenester.

Artikel 8

Enhver stat, som er deltager i nærværende protokol, tilstår fritagelse for eller godtgørelse af import- og eksport-afgifter og -skatter, med undtagelse af sådanne, som kun er vederlag for ydede tjenester, på varer og materialer til brug i forbindelse med organisationens officielle virksomhed, og på publikationer i forbindelse med dens arbejde, hvad enten de er importeret eller eksporteret af organisationen.

Sådanne varer og materialer skal undtages fra alle forbud og restriktioner på import og eksport.

Artikel 9

Bestemmelserne i artikel 7 og 8 i nærværende protokol skal ikke gælde for køb af varer og tjenester eller import af varer udelukkende til personlig brug for generaldirektøren og medlemmer af organisationens personale.

Artikel 10

1. Varer, som tilhører organisationen, og som er erhvervet i overensstemmelse med artikel 7 eller importeret i overensstemmelse med artikel 8, kan ikke sælges, afhændes, lånes eller lejes ud på territorier tilhørende de stater, der har tilstået de førnævnte fritagelser undtagen på betingelser, der er fastsat af disse stater.

PROTOKOL VERDRØRENDE PRIVILEGIER OG IMMUNITETER FOR ESO

2. Overførslen af varer eller tjenester mellem afdelinger under organisationen skal være fritaget for afgifter eller restriktioner af enhver art; i givet fald skal regeringerne i de stater, der er deltagere i nærværende protokol, træffe alle passende forholdsregler med henblik på tilbagebetaling eller godtgørelse af sådanne afgiftsbeløb eller ophævelse af sådanne restriktioner.

Artikel 11

I overensstemmelse med nærværende protokol forstår man ved «organisationens officielle virksomhed» hele den af organisationen udførte virksomhed med henblik på at realisere sit formål, således som den er fastsat i konventionen, herunder dens administrative funktioner.

Artikel 12

1. Forsendelse af publikationer og andet informationsmateriale, der sendes af eller til organisationen, og som står i forbindelse med dens formål, må ikke underkastes nogen restriktion.

2. Organisationens skal for sine officielle meddelelser og overførslen af alle sine dokumenter nyde en behandling, der er mindst lige så gunstig som den, der ydes andre lignende internationale organisationer af regeringerne i enhver stat, der er deltager i nærværende protokol.

Artikel 13

1. Organisationens kan modtage, besidde og overføre enhver form for fonds, valuta og kontanter; den kan frit råde derover til dens officielle virksomhed og have konti i enhver møntsort i det omfang, det er nødvendigt for opfyldelsen af dens forpligtelser.

2. Ved udøvelsen af de rettigheder, der er givet den i medfør af nærværende artikel, skal organisationen tage hensyn til enhver indsigelse fra regeringerne i de i nærværende protokol deltagende lande, som ikke skader dens egne interesser.

Artikel 14

1. Repræsentanter fra de stater, der er deltagere i nærværende protokol, og som deltager i organisationens samlings, nyder under udøvelse af deres hverv samt under deres rejser til og fra mødestedet immunitet for så vidt angår anholdelse og tilbageholdelse samt beslaglæggelse af deres personlige bagage undtagen i tilfælde, hvor vedkommende er taget på fersk gerning. I sådanne tilfælde underretter de kompetente myndigheder straks organisationens generaldirektør eller hans repræsentant om anholdelsen eller beslaglæggelsen.

2. De i nærværende artikel omhandlede personer nyder ligeledes immunitet for så vidt angår retsforfølgning, selv efter afsluttelsen af deres hverv, med hensyn til deres handlinger, herunder mundtlige og skriftlige udtalelser, under udførelsen af deres hverv og inden for rammerne af deres kompetence. Denne immunitet gælder dog ikke i tilfælde af overtrædelse af motorfærdselsreglerne

PROTOKOL VERDRØRENDE PRIVILEGIER OG IMMUNITETER FOR ESO

begået af de nævnte personer, eller i tilfælde af skade forårsaget af et motorkøretøj, der tilhører eller føres af disse.

Artikel 15

Foruden de i nærværende artikel 16 og 17 omhandlede privilegier og immuniteter nyder organisationens generaldirektør eller den person, der er udpeget til at afløse ham, medens han udøver sit hverv, de privilegier og immuniteter, som diplomater af tilsvarende rang er berettiget til ifølge Wiener-konventionen af 18. april 1961 om diplomatiske forbindelser.

Artikel 16

1. Personer i organisationens tjeneste nyder, selv efter ophør af deres hverv, immunitet med hensyn til enhver retsforfølgning som følge af handlinger, såvel mundtlige som skriftlige, som er foretaget af dem under udøvelse af deres hverv og inden for rammerne af deres kompetence.

2. Denne immunitet skal dog ikke finde anvendelse i tilfælde af overtrædelse af motorfærdselsreglerne begået af de i ovennævnte paragraf 1 omhandlede personer, eller i tilfælde af skade forårsaget af et motorkøretøj, der tilhører eller føres af disse.

Artikel 17

Medlemmer af organisationens personale, som ofrer den hele deres faglige arbejdsindsats, nyder:

- a) med hensyn til overførslen af fonds de privilegier, som normalt tilstås medlemmer af internationale organisationers personale inden for rammerne af de respektive nationale bestemmelser.
- b) når de er tilknyttet organisationen ved en kontrakt af mindst et års varighed retten til toldfrit at indføre deres møbler og personlige effekter, når de første gang tiltræder deres stilling i den pågældende stat, og ret til ved ophør af deres hverv i denne stat toldfrit at udføre deres møbler og personlige effekter, i begge tilfælde under forbehold af de betingelser og restriktioner, som er fastsat ved love og bestemmelser i den stat, hvor retten udøves.
- c) tilligemed deres familiemedlemmer tilhørende deres husstande de samme lettelser med hensyn til fritagelse for alle forholdsregler til begrænsning af indvandring og bestemmelser om registrering af udlændinge, som normalt tilstås medlemmer af personalet i internationale organisationer.
- d) ukrænkelighed for alle deres officielle papirer og dokumenter.
- e) fritagelse for alle forpligtelser med hensyn til militærtjeneste eller al anden obligatorisk tjeneste.
- f) tilligemed familiemedlemmer tilhørende deres husstande de samme lettelser som diplomatiske repræsentanter med hensyn til hjemrejse under internationale kriser.

PROTOKOL VERDRØRENDE PRIVILEGIER OG IMMUNITETER FOR ESO

Artikel 18

Organisationen, dens generaldirektør og medlemmer af dens personale skal i tilfælde af, at organisationen opretter sit eget sociale trykkesystem omfattende tilstrækkelige ydelser, være fritaget for alle tvangsbidrag til nationale organer for social trykkes, under forbehold af de overenskomster, der indgås med de pågældende stater, der deltager i nærværende protokol, i overensstemmelse med bestemmelserne i nærværende artikel 27 eller tilsvarende regler vedtaget af disse stater.

Artikel 19

1. Under de betingelser og efter den fremgangsmåde, som fastsættes af rådet senest ved udløbet af et år, at regne fra protokollens ikrafttræden, kan organisationens generaldirektør og medlemmer af dens personale, som er omtalt i artikel 17, undergives beskatning, til organisationens bedste, af de af organisationen betalte lønninger og ydelser. Fra datoen for denne skats pålæggelse skal de nævnte lønninger og ydelser være fritaget for national indkomstskat; men de stater, der er deltagere i nærværende protokol, forbeholder sig ret til at tage disse lønninger og ydelser i betragtning ved beregningen af det skattebeløb, der skal afkræves på andre indtægtskilder.

2. Bestemmelserne i denne artikels punkt 1 skal ikke finde anvendelse på pensioner og livrenter, der betales af organisationen til dens tidligere generaldirektør og tidligere medlemmer af dens personale som følge af deres tjeneste i organisationen.

Artikel 20

Navne, titler og adresser på medlemmer af organisationens personale, som er omtalt i artikel 17 i nærværende protokol, meddeles periodisk regeringerne i de i nærværende protokol deltagende stater.

Artikel 21

1. De privilegier og immuniteter, der er fastsat i denne protokol, er ikke beregnet på at give nyderne heraf personlig fordel. De er alene fastsat for under alle omstændigheder at sikre organisationens uhindrede virksomhed og den fuldstændige uafhængighed for det personale, som de tilstås.

2. Generaldirektøren eller den person, der er udpeget til at afløse ham, eller, hvis det drejer sig om en repræsentant fra et af de i nærværende protokol deltagende lande, regeringen i omhandlede stat, eller, hvis det drejer sig om generaldirektøren selv, rådet, har ret og pligt til at ophæve denne immunitet, når de skønner, at den hindrer retsudøvelsen, og når den kan frafalde uden at skade de formål, med henblik på hvilke den er givet.

Artikel 22

Ingen af de i nærværende protokol deltagende stater er pligtig at tilstå de i artiklerne 14, 15 og 17 a, b, c, e og f nævnte privilegier og immuniteter til sine egne statsborgere eller personer, der har fast bopæl på deres territorium.

PROTOKOL VERDRØRENDE PRIVILEGIER OG IMMUNITETER FOR ESO

Artikel 23

1. Organisationen skal være forpligtet til i alle skriftlige kontrakter, hvori den indtræder, med undtagelse af de i overensstemmelse med personalevedtægterne afsluttede, at indføre en voldgiftsklausul, hvorefter enhver tvist, der opstår angående fortolkningen eller udførelsen af kontrakten, på anmodning af den ene eller den anden part kan underkastes privat voldgift. Denne voldgiftsklausul skal nærmere angive måden, hvorpå voldgiftsmændene udpeges, den lov der vil være at anvende og det land, hvori voldgiftsmændene skal have sæde, og hvis voldgiftsprocedure skal være gældende.

2. Håndhævelsen af den afsagte voldgiftskendelse skal ske i henhold til de regler, der gælder i den stat, inden for hvis territorium den skal fuldbyrdes.

Artikel 24

1. Enhver af de i nærværende protokol deltagende lande kan for en international voldgiftsdomstol forelægge enhver tvist:

- a) angående skade, forårsaget af organisationen;
- b) der medfører enhver anden ikke-kontraktlig forpligtelse for organisationen;
- c) der involverer alle personer, som kan kræve immunitet for retsforfølgning i overensstemmelse med artiklerne 15 og 16, hvis denne immunitet ikke er ophævet i overensstemmelse med artikel 21 i nærværende protokol. I tvister, hvor immunitet for retsforfølgning er påberåbt i overensstemmelse med artiklerne 15 og 16, skal organisationen være ansvarlig i stedet for de pågældende personer.

2. Hvis et af de i nærværende protokol deltagende lande har til hensigt at gøre en tvist til genstand for voldgift, skal det give meddelelse herom til generaldirektøren, som straks skal underrette hver af de i nærværende protokol deltagende lande om denne meddelelse.

3. Den i punkt 1 i denne artikel fastsatte fremgangsmåde skal ikke anvendes på tvister mellem organisationen og generaldirektøren, medlemmer af personalet eller eksperter angående deres tjenesteforhold.

4. Voldgiftsdomstolens kendelse er endelig og kan ikke appelleres; den skal være bindende for begge parter. I tilfælde af indsigelse med hensyn til kendelsens fortolkning eller rækkevidde tilkommer det voldgiftsdomstolen at fortolke den efter anmodning af en af parterne.

Artikel 25

1. Den i artikel 26 omtalte voldgiftsdomstol skal bestå af tre medlemmer, én voldgiftsmand udnævnt af den eller de stater, som er parter i voldgiften, én voldgiftsmand udnævnt af organisationen, og en tredje voldgiftsmand, som skal være formand, udnævnt af de to anførte voldgiftsmænd.

2. Voldgiftsmændene skal vælges efter en liste, der ikke omfatter mere end seks voldgiftsmænd, udpeget af hver af de i nærværende protokol deltagende lande, og seks voldgiftsmænd, udpeget af organisationen.

PROTOKOL VERDRØRENDE PRIVILEGIER OG IMMUNITETER FOR ESO

3. Hvis en af parterne inden tre måneder efter datoen for den i punkt 2 i artikel 24 omtalte meddelelse undlader at foretage den i nærværende artikels punkt 1 omhandlede udnævnelse, skal valget af voldgiftsmanden efter anmodning af den anden part, foretages af præsidenten for Den mellemfolkelige Domstol blandt de personer, der er opført på den nævnte liste. Samme fremgangsmåde skal efter anmodning fra en af parterne benyttes, såfremt de to første voldgiftsmænd ikke inden en måned at regne fra udnævnelsen af den anden voldgiftsmand kan nå til enighed om udnævnelsen af den tredje voldgiftsmand. En statsborger fra den stat, som anmoder om voldgift, kan imidlertid ikke vælges til at besætte posten som den voldgiftsmand, hvis udnævnelse påhviler organisationen; ej heller kan en person, der er opført på listen og udpeget af organisationen, vælges til at besætte posten som voldgiftsmand, hvis udnævnelse påhviler den stat, som kræver voldgift. En person tilhørende en af disse kategorier kan ikke vælges til formand for domstolen.

4. Voldgiftsdomstolen fastsætter sine egne procedureregler.

Artikel 26

Enhver tvist, som måtte opstå mellem organisationen og regeringen i de i nærværende protokol deltagende lande angående fortolkningen eller anvendelsen af nærværende protokol, og som ikke har kunnet bilægges ved direkte forhandlinger, skal, medmindre parterne bliver enige om en anden bilæggelsesmetode, på forlangende af den ene eller anden af parterne forelægges for en voldgiftsdomstol bestående af tre medlemmer, nemlig en voldgiftsmand udpeget af organisationens generaldirektør eller den som afløser for ham udpegede person, en voldgiftsmand udpeget af den eller de i nærværende protokol deltagende stater som er parter i sagen, og en tredje voldgiftsmand valgt i fællesskab af de to andre, idet denne hverken må være ansat i organisationen eller statsborger i den eller de stater, der er parter i sagen, og som skal være formand for voldgiftsdomstolen.

Begæringen skal indeholde navnet på den voldgiftsmand, der er udpeget af den sagsøgende part; den sagsøgte part skal udpege sin voldgiftsmand og meddele hans navn til den anden part inden for to måneder efter modtagelsen af begæringen. Hvis den sagsøgte part har undladt at meddele navnet på sin voldgiftsmand inden for det nævnte tidsrum, eller hvis de to voldgiftsmænd ikke har kunnet blive enige om valget af en tredje voldgiftsmand inden for to måneder, efter den sidste voldgiftsmand er udpeget, skal voldgiftsmanden eller efter omstændighederne den tredje voldgiftsmand udpeges af præsidenten for Den mellemfolkelige Domstol efter anmodning fra den part, der først foretager henvendelsen.

Voldgiftsdomstolen fastsætter selv sine procedureregler. Dens beslutning skal pålægges parterne og kan ikke appelleres.

Artikel 27

Organisationen kan, efter beslutning af rådet, med en eller flere af de i nærværende protokol deltagende stater indgå tillægsoverenskomster med henblik på gennemførelse af bestemmelserne i nærværende protokol.

Artikel 28

1. Nærværende protokol er åben for undertegnelse af de stater, der deltager i konventionen af 5. oktober 1962 om organisationens oprettelse.

PRØTOKOL VERDRØRENDE PRIVILEGIER OG IMMUNITETER FOR ESO

2. Nærværende protokol skal ratificeres eller godkendes. Ratifikations- eller godkendelsesinstrumenterne skal deponeres i Den franske Republiks regerings arkiver.

Artikel 29

Nærværende protokol træder i kraft på datoen for deponeringen af det tredie ratifikations- eller godkendelsesinstrument.

Artikel 30

1. Efter sin ikrafttræden skal nærværende protokol forblive åben for tiltræden af alle de stater, der deltager i konventionen af 5. oktober 1962 om organisationens oprettelse.

2. Tiltrædelsesinstrumenterne skal deponeres i Den franske Republiks regerings arkiver.

Artikel 31

For alle stater, som ratificerer eller godkender nærværende protokol efter dens ikrafttræden eller for alle stater, som tiltræder den, træder nærværende protokol i kraft på datoen for deponeringen af ratifikations-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrumenterne.

Artikel 32

Den franske Republiks regering skal give alle stater, der har undertegnet eller tiltrådt nærværende protokol, samt organisationens generaldirektør meddelelse om deponeringen af ethvert ratifikations-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrument og om nærværende protokols ikrafttræden.

Artikel 33

1. Nærværende protokol forbliver i kraft indtil ophøret af konventionen af 5. oktober 1962 om organisationens oprettelse.

2. Enhver stat, som trækker sig ud af organisationen eller ophører med at være deltager i den i medfør af artikel XI i konventionen, som der refereres til i den forrige paragraf, ophører med at være deltager i nærværende protokol.

Artikel 34

Nærværende protokol bør fortolkes i lyset af dens primære mål, som er at tillade organisationen helt og fuldt og effektivt at opfylde dens formål og udøve de funktioner, der er tillagt den i konventionen.

PROTOKOL VERDRØRENDE PRIVILEGIER OG IMMUNITETER FOR ESO

Artikel 35

Når nærværende protokol er trådt i kraft lader Den franske Republiks regering den registrere i De forenede Nationers sekretariat i overensstemmelse med artikel 102 i De forenede Nationers pagt.

Udfærdiget i Paris, den 12. juli 1974, i en enkelt original på dansk, fransk, hollandsk, svensk og tysk, idet den franske tekst har gyldighed i tilfælde af indsigelse. Dette eksemplar skal deponeres i arkiverne i Den franske Republiks udenrigsministerium, som sender en bekræftet kopi deraf til stater, som har underskrevet eller tilsluttet sig protokollen.

For Forbundsrepublikken Tysklands regering: Sigismund Fr. von Braun

For Den franske Republiks regering: G. de Courcel

For Kongeriget Belgiens regering: C. de Kerchove

For Kongeriget Nederlandenes regering: Vegelin Van Claerbergen

For Kongeriget Danmarks regering: Paul Fischer

For Kongeriget Sveriges regering: Ingemar Hägglöf